

Johann Sebastian

# BACH

---

## Halt im Gedächtnis Jesum Christ

Hold in your mem'ry Jesus Christ

BWV 67

Kantate zum Sonntag Quasimodogeniti  
für Soli (ATB), Chor (SATB)

Flöte, 2 Oboen d'amore, Corno da tirarsi  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 1st Sunday after Easter  
for soli (ATB), choir (SATB)

flute, 2 oboes d'amore, corno da tirarsi  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Reinhold Kubik  
English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Paul Horn (Sätze 3–5, 7) & Reinhold Kubik (Sätze 1, 2, 6)



---

Carus 31.067/03

# Inhalt

Vorwort	1
Foreword	2
1. Coro Halt im Gedächtnis Jesum Christ <i>Hold in your mem'ry Jesus Christ</i>	3
2. Aria (Tenore) Mein Jesus ist erstanden <i>My Jesus now is risen</i>	16
3. Recitativo (Alto) Mein Jesu, heißest du des Todes Gift <i>My Jesu, even though thou be my death</i>	21
4. Choral Erschienen ist der herrlich Tag <i>Behold the day of glorious life</i>	22
5. Recitativo (Alto) Doch scheinet fast, daß mich der Feinde Rest <i>But seemingly my other enemies</i>	23
6. Aria (Basso solo e Coro SAT) Friede sei mit euch <i>Peace abide with you</i>	24
7. Choral Du Friedefürst, Herr Jesu Christ <i>Thou Prince of Peace, Lord Jesus Christ</i>	38

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.067), Studienpartitur (Carus 31.067/07), Klavierauszug (Carus 31.067/03),  
Chorpartitur (Carus 31.067/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.067/19).

Digitale Ausgaben sind erhältlich: [www.carus-verlag.com/3106700](http://www.carus-verlag.com/3106700)

The following performance material is available:  
full score (Carus 31.067), study score (Carus 31.067/07), vocal score (Carus 31.067/03),  
choral score (Carus 31.067/05), complete orchestral material (Carus 31.067/19).

Digitale editions for this work are listed at [www.carus-verlag.com/3106700](http://www.carus-verlag.com/3106700)

## Vorwort

Die Kantate *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* BWV 67 gehört zu Johann Sebastian Bachs originellsten Kantatenkompositionen. Sie stellt allem Anschein nach eine Originalkomposition aus Bachs erstem Leipziger Amtsjahr dar, die für den Sonntag Quasimodogeniti bestimmt ist und, wie ein zufällig erhaltener Textdruck belegt<sup>1</sup>, erstmals am 16. April 1724 in der Thomaskirche aufgeführt wurde. Das Sonntagsevangelium handelt vom ungläubigen Thomas, der zunächst an der Auferstehung seines Herrn und Meisters zweifelt. Der unbekannte Kantatendichter nimmt die Lesung als Anknüpfungspunkt, um deutlich zu machen, dass jeder einzelne Christ etwas vom ungläubigen Thomas an sich hat.

Der Text eignet sich vorzüglich, um zu zeigen, dass die Kirchenkantate der Bach-Zeit als eine Art von Predigt in Tönen verstanden werden kann. Der Kantatentext orientiert sich zwangsläufig an den sechs Teilen – Exordium, Narratio, Propositio, Confutatio, Confirmatio und Peroratio – einer Rede.<sup>2</sup> Am Anfang steht gleichsam als Motto und Grundthema, worin der Zweck und die ganze Absicht der Klangrede enthalten ist, ein Zitat aus 2. Tim. 2,8. Die folgende Arie, die Bach dem Tenor zugewiesen hat, und das nachfolgende Alt-Rezitativ übernehmen die Funktionen von Narratio und Propositio, indem sie nicht nur Meinung und Beschaffenheit des Vortrags andeuten, sondern auch gleich ausführen: Das Wissen um Christi Auferstehung verleiht uns Stärke. Diesem Abschnitt wird durch ein weiteres Zitat, nämlich die erste Strophe des Osterlieds „Erschienen ist der herrlich Tag“ von Nikolaus Herman aus dem Jahre 1560, ein wichtiger Abschluss hinzugefügt. Das Alt-Rezitativ in Satz 5 wirkt nun als Confutatio, als Aufstellung und Widerlegung von Einwänden und Zweifeln. Die kunstvoll gestaltete Arie mit Chor, in der Christus durch die Bass-Stimme mit ihrem mehrmals wiederholten Gruß „Friede sei mit euch“ (aus Joh. 20,19) symbolisiert wird, bildet als Confirmatio die künstliche Bekräftigung des Vortrages, zu dem der schlichte Choralsatz mit der ersten Strophe des Liedes „Du Friedefürst, Herr Jesu Christ“ von Jacob Ebert aus dem Jahre 1601 die Peroratio oder den Beschluss der musikalischen Predigt bildet. Johann Sebastian Bach selbst hat große Stücke auf dieses Werk gehalten und den komplexen Satz 6 etwa 15 Jahre später als *Gloria* in die *Missa in A* BWV 234 in überarbeiteter Form aufgenommen.

Von der vorliegenden Kantate ist das originale Aufführungsmaterial offenbar vollständig erhalten geblieben; es befindet sich heute in der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (Signatur: *Mus. ms. Bach P 95* und *St 40*). Der ori-

ginale Umschlag, der einst die autographen Partituren und die von mehreren Kopisten unter Aufsicht Johann Sebastian Bachs angefertigten Stimmen einschloss, ist von Johann Andreas Kuhnau, einem von Bachs Leipziger Hauptkopisten, geschrieben und lautet: *Domin: Qvasimodogeniti / Halt im Gedächtniß Jesum Christ, der etc. / à / 4 Voc: / Corno / Traversa / 2 Hautb: d'Amour / 2 Violini / Viola / é / Continuo / di Sign: / J. S. Bach.* Aufgrund der günstigen Quellenlage bietet die Texterstellung keine Schwierigkeiten. Eine in der Flötenstimme von Bach eigenhändig eingetragene Partie belegt, dass Bach bei einer Wiederaufführung die Obligatpartie für Oboe d'amore in Satz 2 durch eine Querflöte ersetzen, oder, was vielleicht wahrscheinlicher ist, verstärken ließ. Aus dem Quellenmaterial geht aber nicht eindeutig hervor, ob er in Satz 6 außer bei den sicherlich solistisch gedachten Anrufungen des Basses auch die übrigen Singstimmen solistisch einsetzen wollte.

Die Kantate wurde erstmals durch Wilhelm Rust im Rahmen der Ausgabe der Bach-Gesellschaft im Druck veröffentlicht<sup>3</sup>, in der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Reinmar Emans, seit 1988 vor.<sup>4</sup> Für die vorliegende Neuauflage wurden die Quellen erneut herangezogen.

Leipzig, August 2001

Ulrich Leisinger

<sup>1</sup> Vgl. *Texthefte zur Kirchenmusik aus Bachs Leipziger Zeit*. Die 7 erhaltenen Drucke der Jahre 1724–1749. Eingeführt und herausgegeben von Martin Petzoldt, Stuttgart: Carus 2000 (Carus 24.400).

<sup>2</sup> Vgl. Johann Mattheson, *Der vollkommene Capellmeister*, Hamburg 1739, der im 14. Kapitel „Von der Melodien Einrichtung, Ausarbeitung und Zierre in der Setzkunst“ die Prinzipien der Klang-Rede in der Musik an einer Arie von Marcello exemplifiziert. Die Diskussion der Kantate orientiert sich an den von Mattheson aufgestellten Kriterien.

<sup>3</sup> BG 16, S. 217–246, Kritischer Bericht auf Seite XVII. Das Vorwort ist datiert „Berlin, im Januar 1868“.

<sup>4</sup> NBA I/11.1, S. 1–60. Der Kritische Bericht ist 1989 erschienen.

## Foreword

The cantata *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* (Hold in your mem'ry Jesus Christ) BWV 67 is one of Johann Sebastian Bach's most original compositions. By all appearances it represents an original composition from Bach's first year of service in Leipzig which was intended for Quasimodo Sunday and, as is documented<sup>1</sup> by a printed text which survived by chance, was first performed on 16 April 1724 in St. Thomas's Church. The Gospel reading for that Sunday dealt with Doubting Thomas who initially disbelieved the resurrection of his Lord and Master. The unknown poet of the cantata takes the reading as a point of departure to make it clear that every Christian possesses some qualities of a Doubting Thomas.

The text is perfectly suited to illustrate that in Bach's time the church cantata was understood as a kind of sermon in sound. Without restraint, the cantata text orients itself according to the six sections of a speech: Exordium, Narratio, Propositio, Confutatio, Confirmatio, Peroratio.<sup>2</sup> The cantata opens with a quotation from 2 Tim. 2:8 which is, as it were, the motto and fundamental thought representing the entire purpose and intention of the sermon in sound. The following aria, which Bach set for tenor, and the subsequent contralto recitative assume the functions of Narratio and Propositio by not only indicating the opinion and substance of the lecture, but immediately also expanding on it: the knowledge of Christ's resurrection lends us strength. A weighty finale is lent to this section by the inclusion of another quotation, i.e., the first verse of the Easter chorale from 1560 "Erschienen ist der herrlich Tag" (Behold the day of glorious life) by Nikolaus Herman. The contralto recitative in movement 5 now serves as Confutatio as the setting up and refuting of objections and doubts. The artfully wrought aria with choir, in which Christ is symbolized by the bass voice with its greeting "Friede sei mit euch" (Peace be unto you, from John 20:19) which is repeated several times, forms – as Confirmatio – the artificial reinforcement of the statement, for which the unadorned chorale setting of the first verse of Jacob Ebert's chorale "Du Friedfürst, Herr Jesu Christ" from the year 1601 provides the Peroratio, that is the conclusion of the musical sermon. Johann Sebastian Bach himself placed great value on this composition, including a revised version of the complex 6th movement as *Gloria* in his *Missa in A* BWV 234 about 15 years later.

The original performance material for the present cantata has clearly survived intact; it is found today in the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (shelf mark: *Mus. ms.*

*Bach P 95 and St 40*). The original cover, which had once included the autograph score and the parts which were copied by several copyists under the supervision of Johann Sebastian Bach, was lettered by Johann Andreas Kuhnau, one of Bach's principal copyists in Leipzig. It reads: *Domin: Qvasimodogeniti / Halt im Gedächtniß Jesum Christ, der etc. / à / 4 Voc: / Corno / Traversa / 2 Hautb: d'Amour / 2 Violini / Viola / è / Continuo / di Sign: / J. S. Bach.* Thanks to the felicitous situation regarding the source material, the compilation of the musical text poses no difficulties. A part added into the flute part in Bach's own hand testifies to the fact that, for a repeat performance, Bach had the oboe d'amore obbligato part in movement 2 replaced – or more likely, reinforced – by a transverse flute. What is unclear from the source material is whether – apart from the bass invocations which were surely soloistic – Bach also intended the remaining voices in movement 6 to be employed soloistically.

The cantata was first published in a printed edition by Wilhelm Rust within the framework of the Bach-Gesellschaft edition;<sup>3</sup> in the Neue Bachausgabe, the cantata was published in 1988, edited by Reinmar Emans.<sup>4</sup> For the present reissue, the sources were once again consulted.

Leipzig, August 2001  
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

<sup>1</sup> Cf. *Texthefte zur Kirchenmusik aus Bachs Leipziger Zeit*. Die 7 erhaltenen Drucke der Jahre 1724–1749. Introduced and edited by Martin Petzoldt, Stuttgart: Carus, 2000 (Carus 24.400).

<sup>2</sup> Cf. Johann Mattheson, *Der vollkommene Capellmeister*, Hamburg, 1739: In chapter 14 "Von der Melodien Einrichtung, Ausarbeitung und Zierde in der Setzkunst," he exemplifies the principles of a speech in sound in music by means of an aria by Marcello. The discussion of this cantata is oriented according to the principles promulgated by Mattheson.

<sup>3</sup> BG 16, pp. 217–246, Critical Report on p. XVII. The Foreword is dated "Berlin, January 1868."

<sup>4</sup> NBA I/11.1, pp. 1–60. The Critical Report was published in 1989.

# Halt im Gedächtnis Jesum Christ

*Hold in your mem'ry Jesus Christ*

BWV 67

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik (\*1942) (Sätze 1, 2, 6)

Paul Horn (1922–2016) (Sätze 3–5, 7)

## 1. Coro

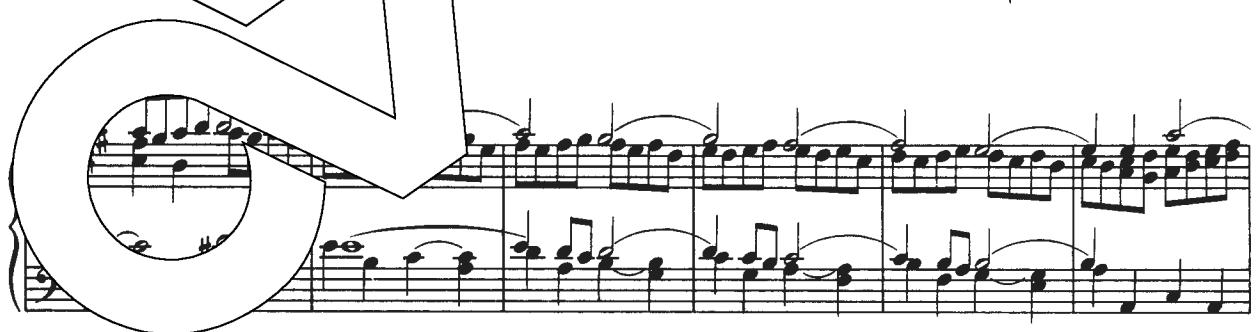
Soprano

Alto

Tenore

Basso

Corno da tirarsi  
Flauto traverso  
2 Oboi d'amore  
Archi  
Basso continuo



Aufführungsdauer / Duration: ca. 15 min.

© 1984 /1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – 5. Auflage / 5th Printing 2022 – CV 31.067/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Reinhold Kubik

English version by Jean Lunn

17

Halt,  
Hold,

halt im Ge - dächt - nis  
hold in your mem - 'ry Je - - sum  
Je - sus

Halt,  
Hold,

halt,  
hold, halt,  
hold, halt im Ge - dächt - nis Je - sum  
hold in your mem - 'ry Je - sus

Halt,  
Hold,

halt,  
hold, halt,  
hold, halt im Ge - dächt - nis Je - sum  
hold in your mem - 'ry Je - sus

Halt,  
Hold,

halt,  
hold, halt,  
hold, halt im Ge - dächt - nis Je - sum  
hold in your mem - 'ry Je - sus



22

Christ,  
Christ,

halt,  
hold, halt,  
hold,

halt,  
hold, halt,  
hold,

halt,  
hold, halt,  
hold,

halt,  
hold, halt,  
hold,

Christ,  
Christ,

halt,  
hold,

Christ,  
Christ,

halt,  
hold,

halt, tr  
halt, tr  
halt, tr  
halt, tr

27

halt,  
hold,

halt im Ge-dächt-nis Je - sum Christ!  
hold in your mem-'ry Je - sus Christ.

halt,  
hold,

halt im Ge-dächt-nis Je - sum Christ!  
hold in your mem-'ry Je - sus Christ.

halt,  
hold,

halt im Ge-dächt-nis Je - sum Christ,  
hold in your mem-'ry Je - sus Christ,

— halt im Ge-dächt - nis Je - - - sum Christ!  
— hold in your mem - 'ry Je - - - sus Christ.

32

Halt,  
Hold,

halt im Ge -  
hold in your

der auf - er - stan - - - - -  
who died and rose

Bc.

37

dächt - - nis Je - - sum Christ, der auf - er - stan - - - den, auf - er -  
mem - 'ry Je - - sus Christ, who died and rose, \_\_\_\_\_ who died and  
- den ist von den To - - - ten, der auf - er - stan - - -  
from the dead in glo - - - ry, who died and rose

42

halt im Ge - dächt - - nis Je - - sum  
hold in your mem - - 'ry Je - - sus

stan rose

den ist von den To - - -  
from the dead in glo - - -

den ist von \_\_\_\_\_ den To - - -  
from the dead \_\_\_\_\_ in glo - - -

den ist von \_\_\_\_\_ den To - - -  
from the dead \_\_\_\_\_ in glo - - -

47

Christ, der auf-er - stan - den, auf-er - stan - Christ, who died and rose, who died and rose  
ten, der auf-er - stan - ten, der auf - er - stan - stan - den ist, der auf-er - stan -  
ry, who died and rose, who died and rose whodied, who died and rose  
Halt,  
Hold.

52

en ist von den To - - - ten, halt, halt, m the dead in glo - - - ry, hold, hold,  
en ist von den To - - - ten, halt, halt, m the dead in glo - - - ry, hold, hold, im Ge -  
en ist von den To - - - ten, halt, halt, m the dead in glo - - - ry, hold, hold, im Ge -  
halt im Ge - dächt - - nis Je - - sum Christ, halt, halt, hold in your mem - - 'ry Je - - sus Christ, hold, hold, Tutti

57

halt im Ge - dächt - - - nis, halt im Ge - dächt - - -  
hold in your mem - - - 'ry, hold in your mem - - -

dächt - - nis, halt im Ge - dächt - - - nis Je - - - sum  
mem - - 'ry, hold in your mem - - - 'ry Je - - - sus

dächt - - nis, halt im Ge - dächt - - - nis Je - sum Christ,  
mem - - 'ry, hold in your mem - - - 'ry Je - sus Christ,

halt, halt im Ge - dächt - - - nis, halt 'ry, hold your

61

nis, halt im Ge -  
'ry, hold in your

Christ, halt im Ge -  
Christ, hold in your

cht - - - nis Je - - - sum Christ, halt im Ge -  
mem - - - 'ry Je - - - sus Christ, hold in your

at im Ge - dächt - nis, im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -  
hold in your mem - 'ry, in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -  
mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

65

dächt - nis Je - sum Christ, der auf - er - stan -  
mem - 'ry Je - sus Christ, who died and rose

dächt - - nis Je - - sum Christ, der auf - er - stan  
mem - - 'ry Je - - sus Christ, who died and rose

dächt - nis Je - sum Christ, der auf - er - stan -  
mem - 'ry Je - sus Christ, who died and rose

dächt - nis Je - sum Christ, der auf - er - stan -  
mem - 'ry Je - sus Christ, who died and rose

69

von den  
from the dead in

ten.  
- ry.

den ist deus  
from the dead in

den To - ten.  
in glo - ry.

ten.  
- ry.

den ist von den To - - - ten.  
from the dead in glo - - - ry.

den ist von den To - - - ten.  
from the dead in glo - - - ry.

74

Halt,  
Hold,

halt, im  
hold, in your

79

halt im Ge - dächt-nis Je - sum Christ,  
hold in your mem - 'ry Je - sus Christ,

halt im Ge - dächt-nis Je - sum Christ,  
hold in your mem - 'ry Je - sus Christ,

halt im Ge - dächt-nis Je - sum Christ,  
hold in your mem - 'ry Je - sus Christ,

dächt - nis Je - sum Christ,  
mem - 'ry Je - sus Christ,

84

halt,  
hold,

89

dächt  
mem - Je Je

- sum Christ,  
sus Christ,

halt,  
hold,

halt im Ge -

halt in Ge -

Je - sum Christ, der auf - er - stan -  
Je - sus Christ, who died and rose

Ge - dächt - nis Je - sum Christ, der auf - er - stan -  
now in your mem 'ry Je - sus Christ, who died and rose

halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ,  
hold in your mem 'ry Je - sus Christ,

halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ,  
hold in your mem 'ry Je - sus Christ,



104

- den ist von den To - - - ten, der auf - er - stan - -  
from the dead in glo - ry, who died and rose

ist von \_\_\_\_\_ den To - - - ten, der auf - er - stan - -  
dead \_\_\_\_\_ in glo - ry, who died and rose

8 - den To - - - ten,  
in glo - - - ry,

dächt - nis Je - - sum Christ, der auf - er - stan - - den auf -  
mem - 'ry Je - - sus Christ, who died and rose, who died and

109

- den ist von den  
from the dead in

- - den ist, who  
er - stan - den ist, der auf - - - er - stan - den  
d, who died and rose, and rose from the

now, - - - - - halt im Ge - däch - - nis  
hold in your mem - - 'ry

stan - - - - - den ist von den  
rose \_\_\_\_\_ from the dead in

113

To - - - ten. Halt, halt im Ge - dächt - nis, halt im Ge -  
glo - - - ry. Hold, hold in your mem - 'ry, hold in your

ist von den To - - - ten. Halt, halt im Ge - dächt - nis, halt im Ge -  
dead in glo - - - ry. Hold, hold in your mem - 'ry, hold in your

Je - - - sum Christ. Halt, halt, halt im Ge - dächt - nis  
Je - - - sus Christ. Hold, hold, hold in your mem - 'ry

To - - - ten. Halt, halt, halt, halt im Ge -  
glo - - - ry. Hold, hold, hold, hold in your

118

dächt mem - nis - 'ry - - - sum Christ, im Ge - dächt - nis  
mem - sus Christ, in your mem - 'ry

dächt mem - - - sum Christ, halt im Ge - dächt - nis, im Ge -  
mem - - - sus Christ, hold in your mem - 'ry, in your

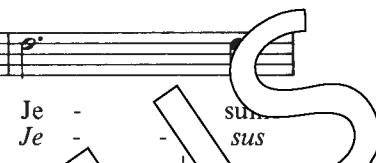
- - - sum Christ, halt im Ge - dächt - - - - -  
- - - sus Christ, hold in your mem - - - - -

dächt - - - nis, halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -  
mem - - - 'ry, hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

dächt - - - nis, halt im Ge - dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge -  
mem - - - 'ry, hold in your mem - 'ry Je - sus Christ, hold in your

122

dächt - nis Je - sum Christ, halt im Ge - dächt - - nis  
mem 'ry Je - sus Christ, hold in your mem - - 'ry



stan  
rose

den ist von den To - - - ten.  
from the dead in glo - - - ry.

Christ,  
Christ,

er - stan - den ist von den To - - - ten.  
and rose from the dead in glo - - - ry.

died and rose \_\_\_\_\_ den ist von\_\_\_\_ den To - - - ten.

Christ, der auf - er - stan - - - den ist von\_\_\_\_ den To - - - ten.  
Christ, who died and rose \_\_\_\_\_ from the dead\_\_\_\_ in glo - - - ry.

2. Aria

Tenore

Flauto traverso  
Oboe d'amore I  
Archi  
Basso continuo

Str., Ob.d.am. I

*Mein My*

*Je - s - stan - den, al - lein, was schreckt mich noch?  
Je - s - stan - en, but why do I still fear?*

4

7

9

12

Mein Je - sus ist er - stan - - den, al -  
My Je - sus now is ris - - en, but

14

lein, was schreckt mich noch, al - lein, was schreckt mich no  
why do I still fear, but why do I still bu  
ein, bu  
ein, why

19

22

Mein Glau - be kennt des Hei - lands Sieg, doch  
By faith I see his vic - to - ry, but

24

fühlt mein Her - ze Streit und Krieg, mein Heil!\_ er - schei - ne doch  
bat - tle rag - es on - in - me, my Help,\_ O now ap - pea

26

Heil - ne doch, mein Hen - schei - - - ne doch,  
O appear, my Help, O now ap - pear,

er - schei - ne \_ doch! Mein Glau - be kennt des Hei - lands Sieg, doch  
O now ap - pear! By faith I see his vic - to - ry, but

\* Ausführung / Suggested execution:

30

8

fühlt mein Her - ze Streit und Krieg, mein Heil, er - schei - ne doch, mein Heil, er -  
bat - tle rag - es on in me; my Help, O now ap - pear, my Help, O

32

8

schei - ne doch! now ap - pear!

*Mehr  
By*

*f*

*p*

35

8

Gla - bunt des lands Sieg, doch fühlt mein Her - ze Streit und Krieg, mein  
fri - end I see his to - ry, but bat - tle rag - es on in me, my

37

8

Heil, er - schei-ne doch, mein Heil, er - schei-ne doch, mein Heil, er -  
Help, O now ap - pear, my Help, O now ap - pear, my Help, O

39

schei - - - ne doch,  
now ap-pear,

er - schei- ne doch!  
O now ap - pear!

Mein  
By

41

Glau - be kennt des Hei - lands Sieg, doch füllt mein Her - ze Sti - und Kri - mein  
faith I see his vic - to - ry, but bat - tle rag - es on. in me my

43

doch, mein Heil, er - schei - - - ne doch!  
- pear, my Help, O now ap-pear!

45



### 3. Recitativo

Alto

Basso continuo

Mein Je - su, hei- best du des To - des Gift und - ne  
*My Je - su, e - ven though thou be my death with he - af -*

le: ach, daß mich noch Ge - fahr und Schrek-ken  
*ments, O what grave dan- gers now I fear in*

trifft! Du leg-test selbst auf uns-re Zun - gen ein Lob-lied, wel - ches wir ge - sun-gen:  
*truth! But thou hast gran- ted us to bring thee a song of praise, which now we sing thee:*

#### 4. Choral

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Corno da tirarsi  
Flauto traverso  
2 Oboi d'amore  
Archi  
Basso continuo

Tutti

gnug - fre  
nough: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand  
can  
re  
joyce  
- en  
e - mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand  
can  
re  
joyce  
- en  
e - mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

4. Choral

Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -  
Be - hold the day of glo - rious life when no one

Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -  
Be - hold the day of glo - rious life when no one

Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -  
Be - hold the day of glo - rious life when no one

Er - schie - nen ist der herr - lich Tag, dran sich nie -  
Be - hold the day of glo - rious life when no one

gnug - fre  
nough: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand  
can  
re  
joyce  
- en  
e - mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

mand  
can  
re  
joyce  
- en  
e - mag: Christ, un - ser Herr, heut tri - um -  
- nough: for Christ, our Lord, this bless - ed

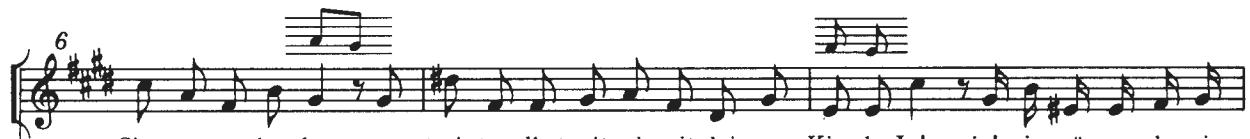
12

phiert, all day has sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!  
 phiert, all day has sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!  
 phiert, all day has sein Feind er ge - fan - gen führt. Al - le - lu - ja!

schei - net fast, daß mich der Fein - de Rest, den ich zu  
 seem - ing - ly my oth - er e - ne - mies that are too

Alto  
B. piano

groß und all - zu schreck - lich fin - de, nicht ru - hig blei - ben läßt. Doch, wenn du mir den  
 great, too strong, and too ap - pall - ing still let me have no peace: but if thou hast won



Sieg er -wor -ben hast, so strei - te selbst mit mir, mit dei-nem Kin-de. Ja! ja! wir spü -ren schon im  
vic - to - ry for me, come, bat -tle now with me, thy child, thy dar -ling. Yes, yes, our firm be -lief now



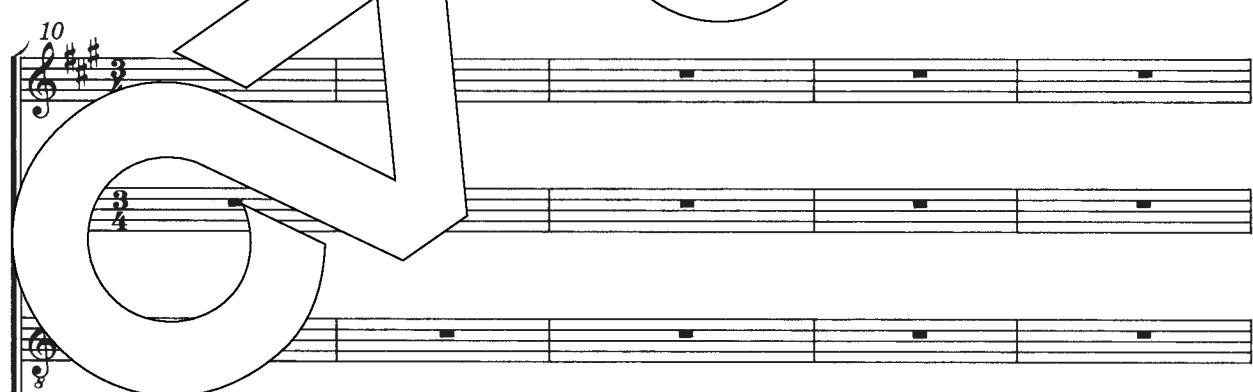
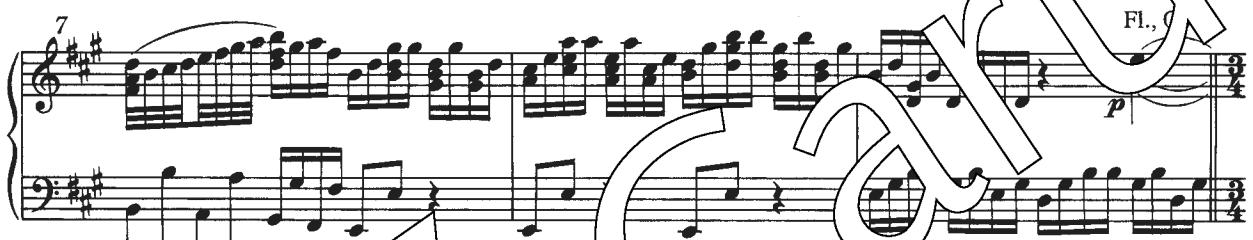
Glau -ben, daß du, o Frie - de - fürst, dein Wort und Werk an uns er - fül - len  
tells us, O Prince of Peace, thy grace will now ful - fill thy word and work in us.

Sop.

Basso (solo)

Flauto traverso  
2 Oboi d'amore  
Archi  
Basso continuo

Str. *f*



Frie - - - de sei \_\_\_\_\_ mit euch,  
Peace \_\_\_\_\_ a-bide \_\_\_\_\_ with you,

Frie - - -  
peace \_\_\_\_\_



15

- de, Frie - de, Frie- de sei mit euch,  
a- bide with you, a- bide with you,

Frie - - - de, Frie -  
peace a - de,

20

Wohl  
Blest are

Wohl  
Blest are

Wohl  
Blest are

- de sei mit euch!  
a-bide with you!

26

uns!  
we,

Wohl uns! Wohl uns, Je - sus hilft uns,  
blest are we, blest are we, for in the

uns!  
we,

Wohl uns!  
blest are we,

Wohl uns,  
blest are

Str. **f**

29

kämpfen, flicht, Wohl uns, Je - sus hilft uns  
blest are we, for in the

Je - sus hilft uns, flicht, Wohl uns, Je - sus hilft uns  
blest are we, for in the

Wohl uns, Je - sus hilft uns, flicht, Wohl uns, hilft uns  
blest are we, for in the, flicht, in the

31

kämpfen, hilft uns kämpfen, und die Jesus  
con flict, in the con flict, and die Je-sus  
kämpfen, hilft uns kämpfen, und die Jesus  
con flict, in the con flict, and die Je-sus  
kämpfen, hilft uns kämpfen, und die Jesus  
con flict, in the con flict, and die Je-sus



33

Wut der Feinde will be tri - um fen. Höle, -phant. Torments,  
Wut der Feinde will be tri - um fen. Höle, -phant. Torments,  
der Feinde dämpfen fen. Höle, -phant. Torments,  
Christ will be tri - um fen. Höle, -phant. Torments,

35

Sa - tan, weich',  
Sa - tan, bow,  
weich',  
bow,  
weich',  
bow,  
weich',  
bow!  
weich!',  
bow!

Sa - tan, weich',  
Sa - tan, bow,  
weich',  
bow,  
weich',  
bow,  
weich',  
bow!

*Fl., Ob.*  
*p*

37 *Basso (solo)*

- de sei mit euch,  
a-bide with you,  
Fri -  
peace -

- de, Fri - de, Fri - de sei mit euch,  
a-bide with you, a-bide with you, Fri - - - de, Fri -  
peace, peace, peace -

- de, Fri - de, Fri - de sei mit euch,  
a-bide with you, a-bide with you, Fri - - - de, Fri -  
peace, peace, peace -

47

- de sei mit euch!  
a - bide with you!

53

Str. f

56

Soprano

Tenore

Basso (solo)

Je - sus  
Je - sus

Je - sus ho - let uns zum  
Je - sus brings us peace and

p

58

ho - let uns zum Frie - - - den, zum Frie - - -  
brings us peace and free - - - dom, and free - -  
Frie - - den, zum Frie - - - den, zum Frie - - -  
free - - dom, and free - - dom, and free - -  
Je - sus ho - let uns zum Frie - - - den, zum Frie - - -  
Jesus brings us peace and free - - dom, and free - -



60

den, und er - - - dom, and re - - - den, und er - - - dom, and re - - - den, und er - - - dom, and re - -

den, und er - - - dom, and re - - - den, und er - - - dom, and re - -

62

quik - ket in uns Mü - - - -  
vives the heavy lad - - - -

quik - ket in uns Mü - - - -  
vives the heav- y lad - - - -

quik - ket in uns Mü - den, in uns Mü - - - -  
vives the heav- y lad - en, heav- y lad - - - -

64

Geist soul und Leib zu - gleich.  
and bod - y too.

Geist soul und Leib zu - gleich.  
and bod - y too.

- - - - den Geist soul und Leib zu - gleich.  
en, soul and bod - y too.

*Fl., Ob.*

66 *Basso*

Frie - - - de sei \_\_\_\_ mit euch,  
peace \_\_\_\_ a - bide \_\_\_\_ with you,  
Frie - - - peace \_\_\_\_

71

- de, Frie - de, Frie-de sei mit euch,  
— a - bide with you, a - bide with you,  
Frie - - - peace \_\_\_\_  
a - bide \_\_\_\_

76 *Soprano*

*Tenore*

*Bassus*

- de sei \_\_\_\_ mit euch!  
— a - bide \_\_\_\_ with you!

82

Herr!  
Lord,

Herr!  
Lord,

Herr!  
Lord,

Frie - - - de sei mit euch!  
peace a - bide with you,

*p* Str.

84

Herr!

Herr!  
Lord,

Herr!  
Lord,

Frie - - - de sei mit euch!  
peace a - bide with you!

The musical score consists of three staves. The top two staves are in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature is A major (three sharps). Measure 82 starts with a single note followed by rests. The lyrics "Herr! Lord," are repeated three times, each followed by a long rest. The lyrics "Frie - - - de sei mit euch!" (peace abide with you) are then sung over a series of eighth-note chords. Measure 84 begins with a single note followed by rests. The lyrics "Herr!" are followed by a rest. The lyrics "Herr! Lord," are then repeated twice, each followed by a rest. The lyrics "Frie - - - de sei mit euch!" (peace abide with you) are sung again over eighth-note chords. Large hand-drawn letters "JESUS" and "CHRIST" are overlaid on the music, with "JESUS" appearing in the middle of the page and "CHRIST" appearing below it. The letters are drawn in a simple, blocky style.

86

Herr!  
Lord, O Herr, hilf und laß ge - lin - gen,  
us,  
Lord, O Lord, help us and sus - tain us,

Herr!  
Lord, O Herr, hilf und laß ge - lin -  
us,  
O Lord, help us and sus - tain us,

Herr!  
Lord, O Herr, hilf und laß ge -  
us,  
O Lord, help us and sus -

88

o Hei - gen, laß ge - lin - gen, us, and sus - tain us,  
O Herr, hilf und laß - gen, o Herr, hilf und sus - tain us, help us

90

lin - - - - gen, durch den Tod hin-durch-zu - drin -  
tain us; through the gates of death now bring

laß and ge - lin - gen, durch den Tod hin-durch-zu - drin -  
sus - tain us; through the gates of death now bring

hilf und laß ge - lin - gen, durch den Tod hin-durch-zu - drin -  
help us sus - tain us; through the gates of death now bring



92

gen in to dein  
us thy

gen in to dein  
us thy

gen in to dein  
us thy

94

Eh - ren - reich!  
house of joy!

Eh - ren - reich!  
house of joy!

Eh - ren - reich!  
house of joy!

Fl., Ob.

Frie -  
Peace

Basso

- de - mit e  
- a - with y

Frie - - de, Frie - de, Frie-de sei mit  
peace a - bide with you, a-bide with

102

euch,  
you,

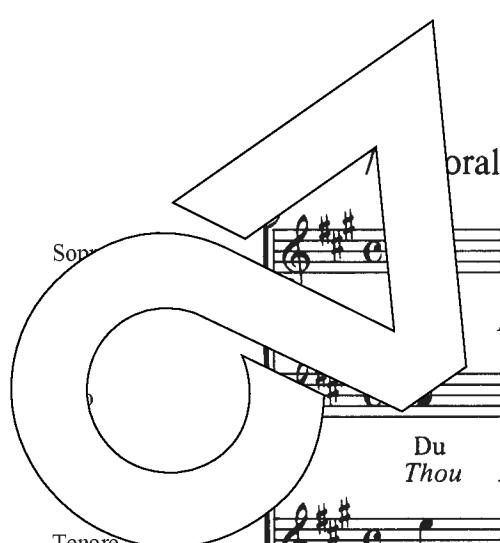
Frie - - - de, Frie - - de sei mit euch!  
peace a - bide, a - bide with you!

*tr*

Carus 31.067/03

107

# Carus



Sopran

Tenor

Basso

Corno da tirarsi  
Flauto traverso  
2 Oboi d'amore  
Archi  
Basso continuo

Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ, wahr'  
Prince of Peace, Lord Je - sus Christ, true

Du Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ, wahr'  
Thou Prince of Peace, Lord Je - sus Christ, true

Du Frie - de - fürst, Herr Je - su Christ, wahr'  
Thou Prince of Peace, Lord Je - sus Christ, true

Tutti

Music score for four voices (Soprano, Tenor, Bass, Bassoon) and orchestra. The vocal parts sing in German, with English translations below. The orchestra parts are: Corno da tirarsi, Flauto traverso, 2 Oboi d'amore, Archi, and Basso continuo. The score is in common time, key signature of A major (three sharps). The vocal parts sing in unison, while the orchestra parts provide harmonic support.

3

Mensch man und wah - rer Gott, truth, ein in star need - ker thou Not art hel - our

Mensch man und wah - rer Gott, truth, ein in star need - ker thou Not art hel - our

Mensch man und wah - rer Gott, truth, ein in star need - ker thou Not art hel - our

Mensch man und wah - rer Gott, truth, ein in star need - ker thou Not art hel - our



6

im - ben und im Tod: drum wir al -lein im

fer du im Le - ben und im Tod: drum wir al -lein im

Help - er in life and in our death: for we now come in

Le - ben und im Tod: drum wir al -lein im

fer du bist im Le - ben und im Tod: drum wir al -lein im

Help - er blest, in life and in our death: for we now come in

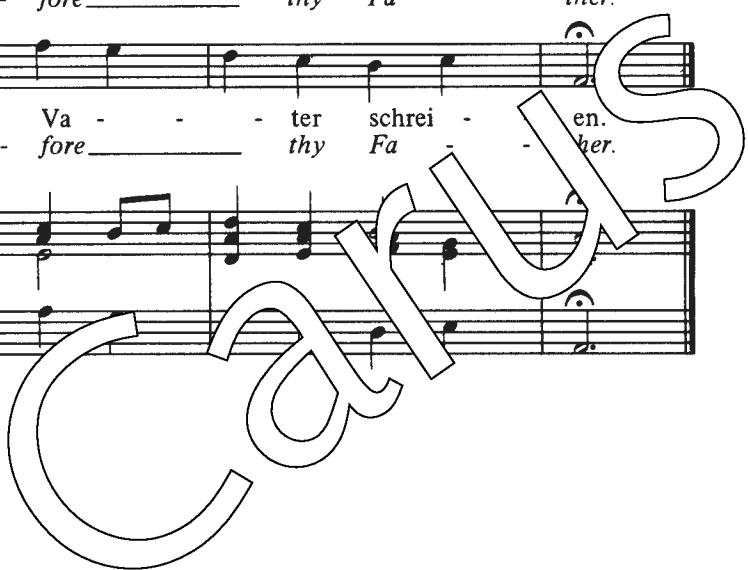
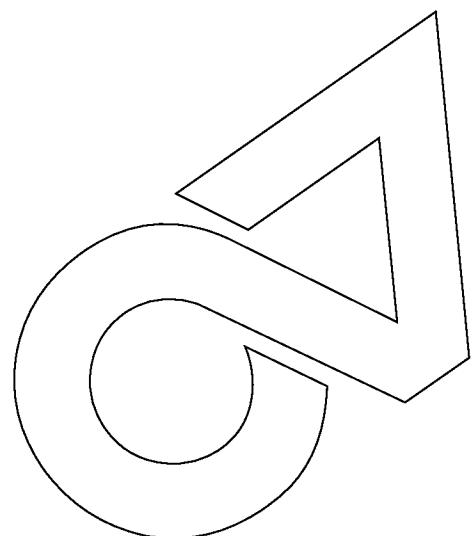
10

Na - men dein zu dei - nem Va - - - ter schrei - - en.  
thine own name to pray be - fore thy Fa - - ther.

Na - men dein zu dei - nem Va - - - ter schrei - - en.  
thine own name to pray be - fore thy Fa - - ther.

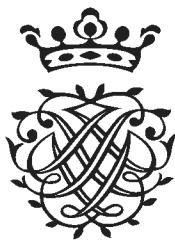
Na - men dein zu dei - nem Va - - - ter schrei - - en.  
thine own name to pray be - fore thy Fa - - ther.

Na - men dein zu dei - nem Va - - - ter schrei - - en.  
thine own name to pray be - fore thy Fa - - ther.



carus

carus



# Bach vocal

## Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Autoren durch internationale anerkannte Experten und Interpreten: Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einer innovativen Hilfe für Chorsänger/-innen (carus music, the Choir Coach)
- Druck-Ausgaben zu den wichtigsten Werken erhältlich

Eine 23-bändige Gesamtedition der Partituren in drei hochwertig ausgestatteten Schubern rundet das Editionsprojekt Bach vocal ab.

Ebenfalls erschienen: *Handbuch Bach vocal*, Nachschlagewerk zu sämtlichen Vokalwerken J. S. Bachs von Christoph Wolff.

## Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig  
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

## Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared toward historically informed performance practice.

- Complete editions available for sale: full score, study score, vocal score, choir score, and the complete parts
- Individual editions edited by internationally recognized Bach experts and interpreters, including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high-quality complete edition (full scores) in 23 volumes in three slip cases completes the Bach vocal editorial project.

Also published: *Handbuch Bach vocal*, a reference book on all of J. S. Bach's vocal works by Christoph Wolff.